



Apoyando a las familias durante  
el transcurso de sus vidas

# El Viaje

Centro de Recursos Pos-adoptivos de Oregon  
("Oregon Post Adoption Resource Center" o "ORPARC")

 [www.orparc.org](http://www.orparc.org) 

Volumen IV

Otoño de 2007

ORPARC es un programa de Northwest Resource Associates

## Transiciones: Una perspectiva multilateral

Cuando sea necesario quitar a los niños de sus hogares biológicos por la agencia de bienestar infantil o por el personal de policía, es difícil hacer mucho más que minimizar el trauma inherente que ocurre durante la mudanza. Sin embargo, cuando los niños que residen en casas de crianza tienen que mudarse a una casa adoptiva, existe no solamente la oportunidad pero la obligación moral de ser considerado y sensible, poniendo la salud emocional del niño en primer lugar.

Cuando se realiza una transición de un niño de cualquier edad a una casa adoptiva, hay un mínimo de categorías de personas que están involucradas directamente: el niño, el padre/madre de crianza, el trabajador del caso del niño, el trabajador del caso de la familia adoptiva, y el padre/madre adoptiva (por supuesto la lista puede incluir a terapeutas, abogados, defensores especiales nombrados por el tribunal ["CASA"], u otras personas con papeles importantes). Este artículo examinará una transición de adopción desde cada una de estas cinco perspectivas, enfocando en las fuerzas, las necesidades, y los papeles de cada una. Finalmente, se harán preguntas que requieren respuestas precisas para cada clase de transición.



tendría contacto en algún momento con mi esposo anterior, mis niños anteriores, y mis familiares anteriores. Qué difícil, ¿no?

El niño requiere la bendición de los padres de crianza antes de partir—para saber que estas personas que han ocupado el papel temporáneo de ser "padres" crean que esta

mudanza es la mejor decisión. Es tan importante que el niño reciba de alguna manera un mensaje balanceado en medio de paradojas inherentes. "Se te extrañará. Es lo mejor para ti y te proveerá la oportunidad de llegar a tu destino. No te sientas culpable por esta tristeza. Desahógate con confianza. Siéntete feliz. Espera que vayas a sentir algo de ansiedad. Abre tu corazón." Cuando sea posible, el niño debe de recibir una carta o video del padre o la madre biológica, también dándole la bendición de seguir adelante. Aún si existe un nivel de contacto abierto en la adopción con el padre/madre biológica o no, el padre o la madre biológica llega a ser un miembro psicológico esencial de la nueva familia adoptiva.

El niño también necesita cariño y una voz tranquilizadora en cuanto al dolor de haber perdido más gente de su vida cotidiana, el miedo de lo que se espera en el futuro, y el terror de no poder controlar con quien va a vivir. El niño necesita permiso para expresarse libremente y cuestionar este proceso, la sabiduría de la decisión, y si realmente cualquier hogar será lo suficientemente seguro o permanente, y para recibir respuestas verdaderas y respetuosas. El niño necesita sentirse que complace a los nuevos padres adoptivos, y no de sentirse que es un juego del tribunal para ser escogido por su apariencia o comportamiento tal como ha observado en la película "Annie", "Stuart Little" u otras películas. El niño necesita recibir amor incondicional—el sentimiento de no tener que *ganarse* los padres. El niño necesita el espacio y el tiempo—para sentirse adormecido, para llorar, para enojarse, o simplemente para *ser* él mismo.



### El niño

¿Quién puede imaginar cómo son estas mudanzas para el niño? La única situación equivalente en mi vida sería si alguien me llegara a mí para decirme que me iba a mover a una casa en un país extranjero, incluso con un nuevo esposo. Tal vez mi trabajador de caso diga, "No te preocupes, todo estará bien—de veras. Un comité de personas calificadas escogieron a este nuevo esposo especialmente para ti y él será tu esposo para siempre y sabemos que él es el mejor para ti". Y, por supuesto, este nuevo esposo se encargará de decidir si yo

## Los padres de crianza

Los padres de crianza necesitan preparar al niño, ayudar a facilitar la salida del niño de su hogar, y enfrentar su propio dolor en cuanto a esa partida. Nuevamente, es un balance delicado. Dejando que el niño observe el dolor dentro de usted puede ser abundante. Dejando que el niño no observe ningún dolor de parte de usted tal vez le de la impresión de que la relación fue ficticia o no muy profunda, y le demuestra al niño que el dolor se enfrenta al negar los sentimientos con una felicidad falsa. Para que usted pueda encontrar el esfuerzo de bendecir la partida del niño, el padre/madre de crianza necesitará bastante apoyo emocional de amigos y seres queridos—antes, durante, y después de la partida del niño de su hogar. Este apoyo incluye ánimo de desahogar cualquier culpabilidad falsa de no haber adoptado al niño y previniendo la transición. El padre/madre de crianza beneficiará al reconocer la tendencia natural de ser defensivo/a y proteger al niño durante esta ocurrencia no tan natural de transferir las responsabilidades paternas a otra persona. Existe un nivel alto de una mente abierta y de mantener expectativas realistas de los padres adoptivos. No existen dos familias iguales. El hecho de que la familia adoptiva puede diferenciarse bastante de la familia de crianza no impide al niño de prosperar en el nuevo hogar. El padre/madre de crianza necesita planear un ritual de despedida. Este ritual puede realizarse como una ceremonia de una bendición solemne, una fiesta grande, o cualquier otra idea que puede demostrarse lo más adecuado para el niño.



## El trabajador del caso del niño

El trabajador del caso del niño tiene una gran obra y responsabilidad frente a él/ella para ganar y merecer la confianza del niño en cuanto a escoger a una familia adoptiva. Mientras se le manda al niño a una nueva vida, el trabajador del caso del niño requiere el apoyo emocional de sus colegas además de lugares confiables para desahogar preocupaciones, dolores, y otros sentimientos. El trabajador del caso del niño necesita trabajar junto con un trabajador del caso de la familia adoptiva que sabe comunicarse abiertamente y merece confianza. El trabajador del caso del niño merece respeto y paciencia de todas las personas que participan en el plan de adopción del niño mientras éste enfrenta sus propias emociones además de aliviar las heridas de los padres de crianza, y a su vez, trabajando con muchos casos de otros niños.



## El trabajador del caso de la familia adoptiva



El punto final para el trabajador del caso de la familia adoptiva (“trabajador de adopción”) es mantener una relación de confianza con la familia adoptiva para que los asuntos pequeños se compartan antes de que lleguen a ser asuntos abrumadores. El trabajador de adopción necesita tener un conocimiento firme de las necesidades de todas las personas que participan en el plan de adopción y transición del niño. Es probable que el trabajador de adopción no esté tan involucrado emocionalmente comparado con las demás personas que participan en el plan de adopción durante el período de transición del niño, y se beneficia de ser conciente que las demás personas no se encuentran en su mejor estado de ánimo. Es común que muchas de las personas que participan en el plan de adopción y transición puedan actuar y portarse de una manera no tan común como generalmente actúan. Hay que comprender y dar permiso a las personas de ser humano y cometer errores de vez en cuando, y acuérdesese de ofrecerles comprensión y empatía. Durante los próximos meses es el deber del trabajador de adopción dejar que la familia adoptiva empiece a ser más independientes y autosuficientes de la agencia (aunque la puerta de la agencia siempre se mantendrá abierta para esa familia por si necesitan regresar para recibir más ayuda). El trabajador de adopción es un ayudante que monitorea y camina al lado de la familia, y necesita balancear el nivel de contacto de supervisor mientras también otorga poderes a la nueva familia adoptiva. Este papel es bastante diferente a la mayoría de los papeles de los trabajadores de caso que se encuentran en el sistema.

## Los padres adoptivos

En primer lugar, los padres adoptivos necesitan sentir un derecho al niño, aún cuando se les diga que la transición tiene que realizarse lentamente. Los padres adoptivos tal vez tengan el deseo de abrazar al niño, ambos literalmente y metafóricamente. A veces este fenómeno se llama “lévate al niño y corre”, sino de una perspectiva de los sistemas que trabajan con familias, es una reacción saludable y comprensible para poder reclamar al niño. ¿Quién de nosotros enfrentaría voluntariamente ser sometido a visitas en la casa y preguntas de parte de varios trabajadores acerca de cómo realizar su papel de padre o madre y la estabilidad de la familia? Los padres adoptivos necesitan poder confiar en el trabajador de adopción, quien les entiende sus sentimientos y experiencias en maneras que aquellas personas afuera del mundo de adopción no



entienden. Los padres adoptivos pueden sentir una variedad de emociones: gozo, celos hacia el padre/madre de crianza por haber compartido la historia del niño y de haber podido encajar exitosamente con el niño, decepción e impaciencia con el paso del niño en cuanto a poder encajar con la familia, sentirse exhaustos físicamente, sentirse exhaustos emocionalmente, dudas, conflicto de lealtades mientras los hermanos (otros niños de la familia) discuten, cambios en el sistema familiar (equivalente a un terremoto) de haber incorporado a alguien que viene de un sistema familiar muy diferente y se involucra en su propio sistema familiar, confianza en uno mismo se flaquea en relación de cómo administra el comportamiento de los niños, un sentimiento de lograr algo grande y estar maravillado de ello, el nacimiento de un nuevo amor y la expansión del corazón y el alma de uno.



## La transición

Hablando en términos prácticos, hay muchas cuestiones logísticas que deben ser contestadas durante cada transición. Es importante que no exista ninguna manera fija para “llevar a cabo una transición” sino que cada niño reciba un plan cuidadosamente creado y flexible que se basa en las propias necesidades y bienestar emocional del niño.

*¿Quién compone el horario provisorio?* Típicamente, esto es un esfuerzo colaborado por el trabajador del caso del niño y los padres de crianza y padres adoptivos, con consejo de parte del trabajador de adopción. *¿En qué lugar se llevará a cabo la primera reunión entre los nuevos padres y el niño?* Si los padres de crianza apoyan el plan de adopción del niño, generalmente hay un acuerdo que el niño se sentiría más cómodo y seguro al reunirse en la casa de la familia de crianza. *¿Quién asistirá a la primera reunión?* ¿Debe ser éste el momento para los padres adoptivos y el niño para poder enfocarse en sí mismos, o ayudará a hacer más cómodo el ambiente la presencia de los otros niños de la familia adoptiva? Si existen otros niños en el hogar de crianza, ¿deben de observar la reunión como parte de su propio proceso de la transición, o deben de ser ausentes, colocados en un cuidado temporal? *¿Cuánto tiempo demorará la primera reunión?* Aunque los padres adoptivos quisieran que la primera reunión demore más tiempo, es típico que una primera reunión se demore entre una y una hora y media. Aún los mejores primeros encuentros no producirán choques emocionales significantes. En este

momento todos los saludos y todas las despedidas se hacen realidad para cada persona.

*¿Cuál es el plan para las visitas en el futuro?* Es maravilloso cuando los padres de crianza permitan que los padres adoptivos realicen sus deberes paternales en el hogar de la familia de crianza (si es apropiado, alimentar al niño, bañar al niño, y acostar al niño). Esto manda un mensaje bien



claro de que los padres de crianza están dando su bendición a esta transición de ser los padres. Cuando el niño demuestra que está dispuesto, los próximos pasos de parte de los padres adoptivos son de llevar al niño afuera de la casa de crianza, a un parque o restaurante, y después a su propia casa, y eventualmente para quedarse toda la noche en la casa de los padres adoptivos. Con cada visita a la casa de los padres adoptivos, el niño puede llevar algunas cosas personales y empezar a reclamar su propio espacio. Durante los días que se lleva a cabo la transición, es importante que el niño tenga la oportunidad de despedirse por medio de encuentros o rituales—en la escuela, la iglesia, el vecindario, y con amigos y familiares de la familia de crianza. La familia adoptiva puede o no estar presente durante estos encuentros, dependiendo de los deseos y necesidades del niño.

*¿Cómo decide uno si el proceso de transición debería de acelerar o reducir la velocidad, o dejar que camine tal como fue planeado?* Típicamente, las transiciones pueden demorar entre una a dos semanas. Tal vez los niños mayores necesiten más tiempo para adaptarse, y los bebés pueden mudarse dentro de unos días. Es bien importante que las respuestas del niño sean observadas, escuchadas, y respetadas. En este momento, por lo general son los padres de crianza quienes se encuentran en el mejor sitio para determinar qué será mejor para el niño. Algunos niños empiezan a preocuparse de que no “caen” bien a la nueva familia y necesitan una transición relativamente acelerada. Algunos niños son más cuidadosos y miedosos, y tal vez necesiten un tiempo adicional para la transición. En ciertas ocasiones, el dolor de parte de los padres de crianza es tan abrumador que el niño empieza a creer que él está causando el dolor o actuando mal de alguna manera al mudarse o por comportarse y recibir bien a los nuevos padres.

Existen muchos variables que pueden impactar un plan de transición. Cada plan de transición es único tal como un copo de nieve es único. Recuerde—sea flexible y haga un plan de transición único para el niño.

Artículo escrito por Jean Vanlue, M.A., y traducido por Michael McGrorty de ORPARC

Artículo original publicado en inglés en *Family Matters*, edición agosto/septiembre de 2007

*La señora Jean Vanlue recibió una Maestría en Terapia Familiar y Matrimonial y mantiene una práctica terapéutica privada en Salem, Oregon. Señora Vanlue fue una trabajadora social de adopción por 13 años y tiene una familia grande compuesta por adopción.*

# Grupos de apoyo de habla hispana en el estado de Oregon para Padres de Crianza y Padres Adoptivos

## Condado de Clackamas

Se reúne el primer jueves del mes  
5:30 a 7:00 de la noche

Departamento de Servicios Humanos  
315 S Beavercreek Road, Oregon City, OR 97045  
Llame a Gloria Sandoval al número 503-731-4120  
para más información



## Condado de Marion

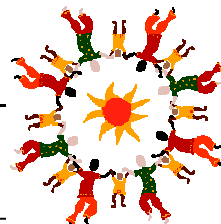
Se reúne el tercer miércoles del mes  
6:00 a 8:00 de la noche

Departamento de Servicios Humanos  
2045 Silverton Road, Salem, OR 97303  
Llame a Rudy Torres al número 503-373-1200  
extensión 593 para más información

## Condado de Multnomah

Se reúne el tercer miércoles del mes  
6:00 a 8:00 de la noche

10225 East Burnside, Portland, OR 97216  
Llame a Vangie Sánchez al número 503-731-3147  
para más información



## Condado de Washington



Se reúne el cuarto jueves del mes  
6:00 a 8:00 de la noche

Departamento de Servicios Humanos  
5920 NE Ray Circle, Hillsboro, OR 97124  
Llame a Karen Wetzel o Sharon Espinal al número  
503-646-7234 extensión 314 para más información

## Servicios para la comunidad hispana

Poco a poco se está viendo mejores servicios dirigidos hacia la comunidad hispana de Oregon, y se hace el mejor esfuerzo de publicar y avisar de estos nuevos recursos por medio de nuestra página web ([www.orparc.org](http://www.orparc.org)) además de los boletines trimestrales que se publican. ORPARC colabora con varias agencias que igual que nosotros tienen la meta de hacer llegar servicios y recursos a las familias hispanas. En esta edición de *El Viaje* enfocamos en los servicios presentados del Centro de Información y Capacitación para Padres de Oregon (“Oregon Parent Training and Information Center” o “OrPTI” en las siglas en inglés), y se espera que ustedes, las familias que servimos, puedan aprovechar todo que se les ofrece por medio de este programa.

## Centro de Información y Capacitación para Padres de Oregon o “OrPTI”

 [www.orpti.org](http://www.orpti.org) ♦  503-581-8156 extensión 210

El OrPTI es un centro de información y capacitación que sirve a los padres de niños con incapacidades en todo el estado de Oregon. La meta de OrPTI es de educar y apoyar a los padres, familias, y profesionales al colaborar y cumplir con las necesidades de los niños y jóvenes-de 0 a 26 años de edad-que enfrentan una variedad de incapacidades. El personal del OrPTI reside en varias regiones del estado.

### ¿Quién debe llamar al OrPTI?

- Padres de niños-de 0 a 26 años de edad-con incapacidades diagnosticadas o no diagnosticadas
- Padres de niños-de 0 a 26 años de edad-con problemas emocionales o problemas de comportamiento
- Profesionales que ejercen en los campos de educación, medicina, o servicios humanos

### ¿Cuáles son los servicios de OrPTI?

- Una biblioteca de videos y libros
- Capacitación sobre una variedad de temas relacionados a niños con incapacidades
- Capacitación para el Plan Individual Educativo
- Información y referencia
- Línea telefónica de ayuda para la educación especial
- Aviso de correo electrónico mensual de los varios entrenamientos de capacitación en el estado de Oregon
- Conferencia anual y boletín bimensual

### ¿Dónde se ofrecen los servicios el OrPTI?

Los servicios del OrPTI se ofrecen por todo el estado de Oregon. Actualmente existen 5 entrenadores regionales repartidos por todo el estado. La sede del OrPTI se encuentra en Salem en la dirección de 22955 Liberty Street.

### ¿Cómo se contacta al OrPTI?

Usted puede llamar al número 503-581-8156 o 1-888-505-2673. La línea telefónica de ayuda la educación especial es 1-888-891-6784. También usted pueden enviar un fax al número 503-391-0429, o enviar un correo electrónico a la dirección de [info@orpti.org](mailto:info@orpti.org). La oficina de Salem atiende a la gente de las 9:00 de la mañana hasta las 4:00 de la tarde. Todo nuestro personal trabaja medio tiempo y tienen obligaciones afuera de la oficina. Puede haber momentos en que tenga que dejar un mensaje de voz. El personal de OrPTI hace el mejor esfuerzo de devolver las llamadas telefónicas dentro de 24 horas.